

ANCIENT GREEK for EVERYONE

Unit 13

BIBLICAL READING

This reading is set during a war between the Israelites and the Assyrians. The heroic widow Judith dresses herself up and goes to be captured. She tells the Assyrian guards that she has important information for the chief general of the Assyrians, a man named Holofernes.

(14.) ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τὰ ῥήματα αὐτῆς καὶ κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆς—καὶ ἦν ἐναντίον αὐτῶν θαυμάσιον τῷ κάλλει σφόδρα—καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν, (15.) Σέσωκας τὴν ψυχὴν σου σπεύσασα καταβῆναι εἰς πρόσωπον τοῦ κυρίου ἡμῶν· καὶ νῦν πρόσσελθε ἐπὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀφ’ ἡμῶν προπέμψουσίν σε, ἕως παραδώσουσίν σε εἰς χεῖρας αὐτοῦ. (16.) ἐὰν δὲ στῆς ἐναντίον αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς τῇ καρδίᾳ σου, ἀλλὰ ἀνάγγειλον κατὰ τὰ ῥήματά σου, καὶ εὖ σε ποιήσει. (17.) καὶ ἐπέλεξαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἑκατὸν καὶ παρέζευξαν αὐτῇ καὶ τῇ ἄβρᾳ αὐτῆς, καὶ ἤγαγον αὐτάς ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνη. (18.) καὶ ἐγένετο συνδρομὴ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ σκηνώματα ἢ παρουσία αὐτῆς· καὶ ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτήν, ὡς εἰστήκει ἔξω τῆς σκηνῆς Ολοφέρνη, ἕως προσήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. (19.) καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς καὶ ἐθαύμαζον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπ’ αὐτῆς, καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς καταφρονήσει τοῦ λαοῦ τούτου, ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ γυναικας τοιαύτας; ὅτι οὐ καλὸν ἐστὶν ὑπολείπεσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἓνα, οἱ ἀφεθέντες δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν γῆν, (20.) καὶ ἐξῆλθον οἱ παρακαθεύδοντες Ολοφέρνη καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγον αὐτήν εἰς τὴν σκηνὴν. (21.) καὶ ἦν Ολοφέρνης ἀναπαυόμενος ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κωνωπίῳ, ὃ ἦν ἐκ πορφύρας καὶ χρυσοῦ καὶ σμαράγδου καὶ λίθων πολυτελῶν καθυφασμένων. (22.) καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ προσκῆνιον, καὶ λαμπάδες ἀργυραῖ προάγουσαι αὐτοῦ. (23.) ὡς δὲ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ἰουδιθ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προσώπου αὐτῆς· καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἤγειραν αὐτήν οἱ δούλοι αὐτοῦ.

(Judith 10:14-22)

VOCABULARY

ἄβρα -ας ἡ maid	λαμπάς -άδος ἡ lamp
ἄν <i>marks a hypothetical situation</i>	νῦν now
ἀνάγγειλον 2 nd sg command	Ὀλοφέρνης -ου ὁ Holofernes
“present (yourself) to”	παρακαθεύδων -οντος ὁ attendant sleepers
ἀναγγέλλω present to	παραζεύγνυμι join, yoke together
ἀναπαυόμενος -η -ον resting	παρεμβολή -ῆς ἡ encampment, barracks
ἄργυροῦς -ᾶ -οῦν silver	παρουσία -ας ἡ presence
ἀφθείς -εῖσα -έν released	πεσών -οῦσα -όν falling
διεβοήθη 3 rd sg aorist	πλησίος -ου ὁ neighbor
“was the subject of talk all around”	πολυτελής -ές pricy, expensive
ἔάν ~ εἰ	πορφύρους -ᾶ -οῦν purple, deep red
ἐγένετο ~ ἦν	προάγων -ουσα -ον preceding
εἰσάγω lead into	προπέμπω send on
εἰστήκει 3 rd sg pluperfect < ἴστημι “stood”	προσαγγέλλω announce to
ἑκατόν one hundred	πρόσελθε 2 nd sg command “Go to”
ἐλθών -οῦσα -όν coming	προσκήνιον -ου τό tent entrance
ἐναντίον + <i>gen.</i> before	προσκυνέω prostrate
ἔξω outside	σέσωκας 2 nd sg perfect tense “you have saved”
ἐπιλέγω select	σκηνή -ῆς ἡ tent
εὖ well	σκηνώμα -ατος τό soldiers’ quarters
θαυμάσιος -α -ον amazing	σμάραγδον -ου τό emerald
θεράπων -οντος ὁ servant	*σπεύσας -ασα -αν hurrying
καθυφάσμενος -η -ον woven	στῆς 2 nd sg aorist < ἴστημι
κάλλος -ους τό beauty	συνδρομή -ῆς ἡ rowdy gathering
κατανοέω observe	σφόδρα very, very much
κατασοφίζομαι outwit	τοιούτος -αὐτή -οὔτο of the same kind (as)
καταφρονέω despise	ὑπολείπω leave behind
κλίνη -ης ἡ couch	φοβηθῆς 2 nd sg command “be afraid”
κυκλόω circle	χρυσίον -ου τό bit of gold
κωνωπίον -ου τό mosquito curtain	

*declines like πᾶς, πᾶσα, πᾶν